



МЕЖДУНАРОДНЫЙ ПАКТ  
О ГРАЖДАНСКИХ  
И ПОЛИТИЧЕСКИХ  
ПРАВАХ

Distr.  
GENERAL

CCPR/C/SR.2385  
27 June 2008

RUSSIAN  
Original: FRENCH

КОМИТЕТ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Восемьдесят седьмая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О ПЕРВОЙ (ОТКРЫТОЙ)\* ЧАСТИ 2385-го ЗАСЕДАНИЯ,

состоявшегося во Дворце Вильсона в Женеве  
в четверг, 20 июля 2006 года, в 15 час. 00 мин.

Председатель: г-жа ШАНЕ

СОДЕРЖАНИЕ

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ В СООТВЕТСТВИИ СО  
СТАТЬЕЙ 40 ПАКТА (*продолжение*)

Доклад, представленный Комитету по правам человека Миссией Организации  
Объединенных Наций по делам временной администрации в Косово о положении в  
области прав человека в Косово с июня 1999 года (*продолжение*)

---

\* Краткий отчет о второй (закрытой) части заседания не составлялся.

---

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната E.4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях Комитета на этой сессии будут сведены в единое исправление, которое будет издано вскоре после окончания сессии.

*Заседания открывается в 15 час. 00 мин.*

РАССМОТРЕНИЕ ДОКЛАДОВ, ПРЕДСТАВЛЕННЫХ ГОСУДАРСТВАМИ-УЧАСТНИКАМИ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 40 ПАКТА (пункт 6 повестки дня)  
(продолжение)

Доклад, представленный Комитету по правам человека Миссией Организации Объединенных Наций по делам временной администрации в Косово о положении в области прав человека в Косово с июня 1999 года (продолжение) (CCPR/C/UNK/1; CCPR/C/UNK/Q/1)

1. По приглашению ПРЕДСЕДАТЕЛЯ делегация МООНК занимает места за столом Комитета.
2. Г-н БОРГ-ОЛИВЬЕ (МООНК), отвечая на вопрос 22 в перечне вопросов, говорит, что неправильно думать, что Департамент юстиции МООНК проинструктировал суды не рассматривать заявления о компенсации за ущерб, причиненный имуществу после 1999 года, которые были поданы главным образом представителями меньшинств. После беспорядков, имевших место в марте 2004 года, Департамент юстиции связался с судами и в своем письме от 26 августа 2004 года потребовал от судебных властей предусмотреть временное прекращение судебных разбирательств на том основании, что подателям заявлений не обеспечен безопасный доступ к судам и что ресурсы недостаточны, учитывая большой объем дел. Кроме того, многие дела затрагивали членов СДК и МООНК, которых местные суды не могли судить по причине привилегий и иммунитетов, связанных с их статусом. Судебные власти, в конечном итоге ответственные за рассмотрение дел, прервали все судебные разбирательства, независимо от стадии, на которой они находились. В течение этого времени Департамент юстиции пытался решить указанные им проблемы. В письме от 15 ноября 2005 года он указал, что безопасность больше не представляет собой важной проблемы и рекомендовал властям возобновить судебные разбирательства дел, которые касались нанесенного имуществу ущерба и в которых были замешаны муниципалитеты. В настоящее время ведется судебное разбирательство некоторых дел, и Департамент юстиции настоятельно поощрял суды рассмотреть претензии представителей меньшинств.
3. Что же касается вопроса о штате судебного аппарата (вопрос 23), то сейчас продолжается набор магистратов и сотрудников судебного аппарата, так как этот персонал еще невелик. Не было принято никаких специальных мер в отношении увеличения числа экспертов-юристов. Подготовка экспертиз докладов повлекла за собой задержку рассмотрения многих дел, так как небольшое количество экспертов не позволяет удовлетворять потребности судов в Косово. Скромные гонорары также удерживают экспертов как за границей, так и на местах, в связи с чем не обеспечивается качественная работа. Отныне Судебному совету Косово поручено руководить судами, и он должен оценить нынешние потребности судов и распределение материальных и людских ресурсов между ними в соответствии со статьей 17.1 Распоряжения № 2006/52.
4. Осуществлен целый ряд реформ, в частности с целью сокращения сроков между подготовкой обвинительного заключения и судебным разбирательством. В апреле 2004 года сроки выдачи письменного судебного постановления после вынесения вердикта

были увеличены и установлены в 15 дней в случае предварительного заключения под стражу ответчика и 30 дней во всех других случаях (временный Уголовно-процессуальный кодекс Косово). В окружном суде Митровицы обвинительное заключение было зарегистрировано в августе 2000 года, но дата судебного разбирательства была установлена лишь в январе 2005 года. В муниципальном суде того же города обвинительное заключение было зарегистрировано в феврале 2003 года, но судебное разбирательство началось лишь в январе 2005 года. В обоих случаях задержки объяснялись большим числом дел и тем фактом, что приоритет отдавался тем случаям, когда обвиняемые находились в предварительном заключении. В муниципальном суде в Гнилане обвинительное заключение по факту фальсификации документов было зарегистрировано в сентябре 2000 года, первый вызов в суд был направлен ответчику в октябре 2001 года, а ордер на арест был выдан в июне 2003 года.

5. В 2004 году большинство муниципальных судов не завершили рассмотрение многих уголовных и гражданских дел. В 2003 году было зарегистрировано 249 695 дел, из которых 61 713 перешли с 2002 года. В 2003 году муниципальные суды рассмотрели всего лишь 167 795 дел. Среди 2 894 уголовных дел, зарегистрированных в первом полугодии 2003 года, 56% были рассмотрены спустя шесть месяцев после даты назначения председателя суда, и 27% - спустя более года. Муниципальные суды занимаются разбирательством большинства дел, связанных с несовершеннолетними.

6. Временные меры иногда принимались с чрезмерным опозданием. Так, исковое заявление о принятии временных мер было сформулировано в рамках иска, предъявленного в апреле 2003 года муниципальному суду в Митровица, но оно по-прежнему не рассмотрено в апреле 2005 года. Муниципальный суд в Вити/Витине не рассмотрел спустя более одного года заявление о принятии временных мер, поданное в 2004 году. Во многих случаях задержки даже лишают смысла саму цель временных мер: в 2001 году муниципальному суду Призрена, было подано исковое заявление на предмет прекращения строительных работ на спорном земельном участке, которое было отозвано через два месяца в августе 2001 года по причине окончания работ. Согласно данным, собранным ОБСЕ, в 25 из 36 дел, рассматривавшихся в Митровице в 2000 году, судебные постановления были вынесены с опозданием от одного до восьми месяцев, а в 2001 году эти опоздания составляли до 5 месяцев. В 2000 году в Гнилане, по 49 из 72 судебных дел постановление было вынесено с опозданием от одного до семи месяцев; эта ситуация улучшилась в 2001 году, поскольку шесть судебных постановлений из 67 были вынесены с месячной задержкой. В окружном суде Призрена ОБСЕ наблюдала за двумя делами, по которым письменное судебное постановление было вынесено с 14-месячным опозданием. В делах, упомянутых ОБСЕ, 30% перенесения сроков судебного разбирательства объясняются неявкой той или иной стороны, зачастую ответчиков. Исполнение вызовов в суд является постоянной причиной задержек, о чем в 2004 году сообщали суды по малозначительным правонарушениям в Пече, Вчитрне и Метровица. В период 2002-2005 годов муниципальный суд Приштины пять раз откладывал рассмотрение гражданского дела, так как он не знал, вручена ли повестка соответствующему лицу. Муниципальный суд Призрена направил восемь судебных повесток по одному гражданскому делу в 1998 году. Суды не в полной мере используют свое право запрашивать персональные данные в Центральном реестре актов гражданского состояния, тогда как это позволило бы избегать многочисленных задержек. Наконец, ОБСЕ изучила задержки с исполнением временных мер по гражданским и уголовным делам.

В муниципальном суде Призрена задержки с рассмотрением приказов о защите и срочной защите достигали 37 и 25 дней после подачи соответствующей просьбы, тогда как закон предусматривает их рассмотрение в течение 15 дней или 24 часов, соответственно. Эти приказы были исполнены в двух случаях.

7. Что касается вопросов о свободе выражения своего мнения и о подстрекательстве к расовой ненависти (вопросы 24 и 25), то правила проведения операций СДК предусматривают обеспечение надежной обстановки во всех районах Косово, в некоторых из которых расположены религиозные объекты меньшинств. Они охраняются персоналом СДК, который следит за их целостностью и гарантирует свободу передвижения членов меньшинств в этих районах. Что же касается эффективности этих мер, то никакого серьезного инцидента не наблюдалось на этих объектах после событий, имевших место в марте 2004 года. 17 июня 2000 года Специальный представитель Генерального секретаря издал Распоряжение МООНК № 2000/36 о выдаче лицензий радио- и телевизионным компаниям в Косово, предусматривающее создание поста Временного комиссара по средствам массовой информации. Этот комиссар правомочен налагать санкции на вещательные компании, которые не соблюдают Кодекс поведения радио- и телевизионных компаний, в котором содержится специальное положение, запрещающее распространять персональные сведения в отношении того или иного лица, если это "представляет собой серьезную угрозу для жизни или безопасности этого лица по причине насильственных действий со стороны членов формирований самообороны или других форм насилия". Этот Кодекс поведения содержит и другие положения, которые запрещают распространять провокационные высказывания, особенно в контексте этнических, культурных и религиозных групп, а также передачи, "влекущие за собой неминуемый риск причинения ущерба, которыми считаются смерть, ранения, имущественный ущерб или другие формы насилия". Распоряжение № 2000/36 было заменено 8 сентября 2005 года законом о Независимой комиссии по средствам массовой информации и о радиовещании. Все положения и процедуры, принятые Временным комиссаром по делам средств массовой информации, будут оставаться в силе до тех пор, пока Независимая комиссия по средствам массовой информации не изменит, не заменит или не отменит их.

8. Так же 17 июня 2000 года Специальный представитель Генерального секретаря издал Распоряжение МООНК № 2000/37 о поведении органов печати, которое наделяет Временного комиссара по средствам массовой информации налагать санкции на печатные органы, которые не соблюдают временного Кодекса поведения органов печати в Косово, положения которого аналогичны тем, которые предусмотрены Кодексом поведения теле- и радиовещательных компаний в том, что касается публикации персональных сведений в отношении того или иного лица и провокационных высказываний. Этот временный кодекс в принципе обновляется каждые 90 дней Специальным представителем Генерального секретаря, если, по мнению Временного комиссара по средствам массовой информации, не существует внутреннего регламентационного механизма для органов печати или если этого по-прежнему требуют обстоятельства. В 2005 году был создан Совет по вопросам печати Косово, являющийся профессиональным дисциплинарным органом, который утвердил свой собственный кодекс поведения и приступил к работе с сентября 2005 года. В связи с этим Временный комиссар по средствам массовой информации рекомендовал не продлевать действие временного Кодекса поведения органов печати, который неоднократно продлевался и истек 17 сентября 2005 года.

Однако Распоряжение № 2000/37 остается в силе, что позволяет Специальному представителю Генерального секретаря при необходимости принимать соответствующие меры. 9 декабря 2004 года Временному комиссару по средствам массовой информации удалось урегулировать с двумя телевизионными компаниями (TV-21 и KTV) вопрос об освещении событий, имевших место в марте 2004 года. Обе эти компании признали, что они не соблюдали Кодекс поведения и согласились выделить соответственно 5 000 евро и 10 000 евро на подготовку своего персонала, в частности в области освещения конфликтов. 15 декабря 2004 года урегулирование подобного типа было достигнуто с государственной телевизионной компанией RTK, которая признала, что она не соблюдала профессиональные нормы и нарушила важные принципы, в частности распространяя заявления без проверки фактов. Она также признала, что передавала разговоры, которые содержали высказывания, могущие считаться "злобными". В результате эта компания согласилась выделить в 2005 году 100 000 евро на подготовку своего персонала. После событий в марте 2004 года Временный комиссар по средствам массовой информации констатировал, что только один печатный орган, а именно газета на сербском языке "Единство", дважды нарушил положения, запрещающие дискредитировать ту или иную этническую группу, и сделал ему соответствующее предупреждение. В 2005 году он вновь констатировал нарушения со стороны этого органа и наложил штраф в размере 11 000 евро на газету "Единство" и на его главного редактора. Штраф был сокращен до 7 000 евро в апелляционном порядке, хотя Комитет средств массовой информации по вопросам обжалования подтвердил тот факт, что газета подстрекала к этнической вражде, в данном случае против албанцев. Однако Комитет решил не требовать уплаты штрафа, если "Единство" - единственный журнал, отказавшийся зарегистрироваться в Совете по вопросам печати и подписать Кодекс поведения - присоединится к Совету по вопросам печати, что он впоследствии и сделал.

9. Г-н ГАШИ (МООНК), отвечая на вопрос 26 о праве принимать участие в ведении государственных дел, говорит, что женщины занимают 81 судейский пост, т.е. 26% от общей численности судей, и что 29 судей, т.е. 9% из них, являются представителями меньшинств. На долю представителей меньшинств приходится 11,36% служащих министерств и центральных органов и 12,76% - муниципальных служащих. В муниципалитетах на долю женщин приходится 40,47% служащих.

10. Г-н БОРГ-ОЛИВЬЕ (МООНК), отвечая на вопрос о равенстве перед законом (вопрос 27), говорит, что МООНК признала, что ситуация меньшинств в Косово должна стать предметом внешнего изучения, и с этой целью 23 августа 2004 года подписала соглашение с Советом Европы. В соответствии со статьей 2.2 соглашения о технических мерах, связанных с Рамочной конвенцией о защите национальных меньшинств, МООНК должна представить доклад на рассмотрение Совета Европы. Первый доклад, представленный МООНК 2 июня 2005 года, содержит углубленный и подробный анализ прав меньшинств в Косово. Он был опубликован и размещен на вебсайте Совета Европы. Гражданское общество также опубликовало параллельный доклад, который в настоящее время распространяется. Делегация Консультативного комитета Совета Европы посетила Косово 11-15 октября 2005 года с целью собрать дополнительную информацию. 25 ноября 2005 года Консультативный комитет утвердил заключение, которое было рассмотрено на заседании группы по правам человека Совета Европы 21 февраля 2006 года, имея в виду подготовить рекомендации для Комитета министров. 21 июня 2006 года Комитет министров принял резолюцию с рекомендациями и выводами, в

которых принимались к сведению достигнутые результаты, но также отмечались те области, где необходимо принять меры в целях осуществления Рамочной конвенции. МООНК занимается разработкой стратегии с целью выполнения этих рекомендаций, и в некоторых областях уже достигнуты определенные успехи. Распоряжение № 2006/25 о регламентационных рамках для судебной системы в Косово должно гарантировать единство, независимость, профессионализм и беспристрастность судебной системы, которая обязана защищать и обеспечивать верховенство права в Косово. Это распоряжение будет, в частности, гарантировать доступ каждого к правосудию и обеспечивать открытость системы, которая должны полностью отражать многоэтнический характер косовского общества. Кроме того, недавно изданное Распоряжение МООНК № 2006/36 о правовой помощи направлено на создание всеобъемлющей системы правовой помощи по уголовным, гражданским и административным делам, гарантирующей защиту прав и интересов общин в соответствии с международными стандартами в области прав человека.

11. Г-н ГАШИ (МООНК) уточняет, что временные органы самоуправления приняли глобальную стратегию осуществления антидискриминационного закона, направленную на широкое ознакомление с законом и на его применение во всех областях социальной, политической и экономической жизни в Косово.

12. Что касается перевода документов (вопрос 28), то все министерства приняли на работу дополнительного переводчика, заработная плата которого финансируется по специальной бюджетной статье. В Министерстве по делам культуры, молодежи и спорта заработная плата устных переводчиков финансируется из регулярного бюджета; для переводов нет специальной бюджетной статьи. В Министерстве финансов и экономики не имеется конкретной бюджетной статьи для финансирования переводческих служб, которые на центральном и местном уровнях относятся к ведению Департамента общей администрации, директор которого решает, в частности, вопрос о числе необходимых переводчиков. В Министерстве труда и социального обеспечения переводческое бюро в составе трех косовских албанцев и одного косовского серба обеспечивает перевод всех официальных документов. В Министерстве здравоохранения имеются всего лишь два переводчика на албанский и английский языки и на албанский и сербские языки, причем переводы обеспечиваются за счет внешних источников, когда объем работы слишком велик. Министерство имеет семь общих бюджетных статей, в том числе одна выделена Департаменту администрации, который может использовать внешние переводческие услуги. Контракты на переводческие работы выдаются на тендерной основе, но объем средств, выделенных на оплату этих услуг в 2005 и 2006 годах и предусмотренных на 2007 год, в данный момент неизвестен. Только что созданное Министерство юстиции еще не имеет переводческой службы, а МООНК еще не известны его проекты в этой области. В службе по оказанию помощи жертвам работает один переводчик албанского и английского языков. Другие службы зависят по-прежнему от Департамента юстиции, где один человек обеспечивает переводы на сербский язык и с сербского языка. Наконец, в Министерстве государственных служб работает восемь переводчиков, в том числе пять на албанский и английский языки и три на албанский и сербский языки. Насколько известно координатору групп по правам человека, для оплаты переводов на стороне не имеется предусмотренного бюджета.

13. Что касается образования детей, принадлежащих к меньшинствам (вопрос 29), то реформа образования, предпринятая Министерством образования, науки и техники в 2002-2003 года, сегодня уже осуществлена в отношении первых девяти лет обучения. Ведется также разработка новых школьных программ. Эти реформы получили поддержку со стороны всех меньшинств (боснийцы, турки, рома, ашкали, "египтяне" и т.д.), проживающих в Косово, за исключением сербской общины. Общины, охваченные системой образования в Косово, создали группы экспертов по подготовке учебных программ по их языку, их истории и их культуре (изобразительное искусство и музыка). Сегодня в Косово насчитывается 28 начальных учебных заведений и 14 средних учебных заведений, в которых совместно обучаются в добром согласии дети албанцев, боснийцев, турков, рома, ашкали и "египтян". Министерство образования, науки и техники разработало план развития доуниверситетского образования на период 2007-2017 годов, в рамках которого создана рабочая группа в составе членов различных общин, а также представителей международных учреждений целью поощрения равенства и уважения различий и обеспечения связи между образованием и глобальным экономическим развитием общества. Прочие примеры конкретных мер, принятых Министерством образования, науки и техники, подробно излагаются в письменных ответах. Особое внимание уделяется детям общин рома, ашкали и "египтян", уровень образования которых является низким или которые вообще не охвачены школьным обучением. В 2002-2003 годах Министерство образования, науки и техники предприняло программу интенсивных курсов, которая позволяет объединить два года обучения в одном. Эта программа предназначена для детей в возрасте от 9 до 16 лет, которые по различным причинам бросили школу. Обучение ведется в сотрудничестве с ОБСЕ, ЮНИСЕФ и неправительственной организацией "Спасите детей". До настоящего дня 3 580 детей прошли эти курсы, а 865 из них впоследствии были включены в нормальную систему образования. Прогресс в области образования в целом и в частности в области образования членов меньшинств тормозился ограничениями свободы передвижения, связанными с проблемами безопасности, низким уровнем образования членов общин рома, ашкали и "египтян", а также бюджетными трудностями Министерства образования, науки и техники, нехваткой учебников и прочих учебных пособий на боснийском и турецком языках, отсутствием сотрудничества со стороны меньшинств, высокой стоимостью издания учебников из-за небольшого числа учеников, незначительным участием международных и местных НПО, отсутствием компетентных преподавателей, ограниченным посещением школ девочками общин рома, ашкали и "египтян" в сельских районах и отказом сербской общины участвовать в системе образования в Косово. Следует добавить, что многие дети рома живут в таборах, очень удаленных от учебных заведений, и что нет транспорта для их доставки в школы. Их родители не имеют средств для покупки учебников и учебных принадлежностей, а некоторые дети даже не могут прилично одеться, чтобы посещать школу. Языковой барьер также зачастую служит препятствием, поскольку многие дети рома не говорят на албанском языке. Очень немногие дети рома охвачены дошкольным обучением. Трудности, встречаемые при записи детей в начальные учебные заведения, вынуждают многие семьи отказываться от направления своих детей в школу. Дети, принятые в традиционные учебные заведения, подвергаются дискриминации, насмешкам и т.д.

14. Г-н БОРГ-ОЛИВЬЕ (МООНК), касаясь распространения информации о Пакте (вопрос 30), говорит, что в Косово регулярно организуются курсы подготовки, посвященные международным договорам о защите прав человека. Судебный институт

Косово по-прежнему следит за тем, чтобы судьи и прокуроры регулярно проходили подготовку по этим договорам. Письменные ответы были подготовлены компонентом III, переведенным в ОБСЕ, в сотрудничестве с Бюро юридического советника МООНК на основе материалов, составленных различными подразделениями МООНК, временными органами самоуправления, СДК в консультации с представителями омбудсмана и гражданским обществом. Г-н Борг-Оливье отмечает, что ответ на вопрос 12 был упущен по оплошности, и заверяет Комитет в том, что он будет ему представлен позднее.

15. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает членам Комитета задать дополнительные вопросы.

16. Г-н КЕЛИН, возвращаясь к вопросам 17, 18 и 19, напоминает, что присутствие международного сообщества в Косово преследует цель создать благоприятные условия для возвращения перемещенных лиц в свои дома. Однако эта цель далеко не достигнута, так как число возвращений остается крайне низким. Причины многочисленны и, конечно, не могут быть отнесены на счет международного сообщества. Для возвращения перемещенных лиц следует обеспечить четыре условия: безопасность людей, урегулирование имущественных споров, создание необходимых предпосылок для устойчивого возвращения и сбор необходимых для этого средств.

17. Ситуация, действительно, улучшилась в плане безопасности, несмотря на некоторые недавние инциденты. Тем не менее было бы интересным получить дополнительную информацию в отношении двух вопросов. Первый вопрос касается того факта, что поступательная волна возвращений, которая началась в 2003 году, была остановлена событиями в марте 2004 года. Неспособность СДК и Полицейской службы Косово справиться с всплеском насилия на деле способствовала подрыву желания возвратиться в свои дома. В связи с этим было бы полезным знать, были ли приняты четкие меры, гарантирующие эффективную защиту лиц в случае новых насилий. Второй вопрос связан с продолжающейся безнаказанностью авторов насилий в марте 2004 года. В этих условиях нельзя надеется на восстановление обстановки доверия и безопасности. Было бы желательным получить уточнения в отношении мер, которые были или будут приняты для преследования виновных лиц.

18. Что касается собственности, то, как представляется, случаи возвращения имущества по-прежнему остаются редкими, в частности потому, что многие перемещенные лица еще не вернулись в свои дома. Передача этого имущества под контроль Управления по жилищным и имущественным вопросам, а затем Косовскому бюро по вопросам недвижимости является прекрасной переходной мерой, но она не позволит решить проблему, которая возникнет в момент возвращения перемещенных лиц. Предусмотрели ли временные органы процедуру эффективной реституции имущества в надлежащий момент? Если это не так, то им надлежит это сделать. Учитывая тот факт, что большинство жилищ зачастую незаконно заняты не их владельцами, как же можно не требовать от них уплаты аренды за жилье?

19. Что касается устойчивого устройства перемещенных лиц после их возвращения, то г-н Келин признает, что экономические трудности могут служить препятствием, но считает, что решающим фактором является негостеприимное отношение со стороны доминирующих общин. Хотя не всегда легко установить это враждебное отношение, оно тем не менее весьма сильно ощущается лицами, являющимися мишенью такой вражды.



Какие меры принимаются, чтобы устранить эти препятствия и сделать так, чтобы возвращающиеся в свои дома перемещенные лица чувствовали себя спокойно?

20. Г-жа ПАЛМ желает высказать некоторые замечания по поводу права на справедливое судебное разбирательство и свободы выражения собственного мнения. Она с удовлетворением выслушала заверения делегации в том, что высокоприоритетное внимание уделяется независимости судебной власти, но вместе с тем отмечает, что не было создано независимого органа контроля за действиями международных судей и прокуроров и что внутренний контроль осуществляется в соответствии с методами, применимыми к персоналу Организации Объединенных Наций. Согласно организации "Международная амнистия" аппарат омбудсмана неоднократно заявлял о своей озабоченности в связи с тем фактом, что международные судьи и прокуроры не должны отчитываться перед каким-либо контрольным органом и что не приняты никакие меры, чтобы урегулировать эту ситуацию. Распоряжение МООНК № 2005/52 предусматривает, что созданный им Судебный совет Косово может назначать членов местной судебной власти, устанавливать правила, применимые к ним при осуществлении их функций, и при необходимости применять к ним дисциплинарные меры, но не уполномочивает их применять такие же меры к международным судьям и прокурорам. Идея о том, что действия международного судебного персонала могут подвергаться контролю со стороны органа, состоящего из членов местной судебной власти, пользуется всеобщей поддержкой, в частности среди международных прокуроров и судей. Представители МООНК недавно заявили о положительном отношении к этой идее. Было бы желательным получить обновленные сведения о функционировании этого Судебного совета.

21. Г-жа Палм отмечает, что делегация не сообщила о том, существует ли четко определенный мандат для судей. Для обеспечения независимости судей крайне важным условием является разумный срок их мандата. Однако, судя по имеющейся у Комитета информации, срок действия контрактов международных судей и прокуроров составляет шесть месяцев с возможным их продлением, причем эти контракты подлежат утверждению Департаментом юстиции или Специальным представителем Генерального секретаря. Это противоречит всем рекомендациям, существующим в области независимости судей. Отсутствие независимости местных судебных органов также вызывает беспокойство. Вознаграждение судей является определяющим фактором, но низкий уровень заработной платы делает судей уязвимыми и увеличивает риск коррупции. Отрадно, что этот вопрос является одним из приоритетных для МООНК. Независимость судебной власти также зависит от компетентности судей. Как представляется, предстоит многое сделать в этой области в Косово. Действительно, число судей незначительно, а те, кто исполняют эти функции, не обладают достаточной компетентностью. Упомянутые делегацией программы явно недостаточны для того, чтобы решить эту проблему, в связи с чем хотелось бы знать, приняты ли другие конкретные меры для повышения эффективности судебной власти.

22. Что касается принятых мер, гарантирующих доступ к судам членов меньшинств, то г-жа Палм отмечает, что наличие в Косово параллельных сербских судов оказывает негативное воздействие на равный доступ к судам, но ничего не было сказано о возможных мерах, с тем чтобы улучшить ситуацию меньшинств с точки зрения прав человека. Кроме того, как представляется, проблема доступа к правосудию не является специфичной для северного района Косово. Недопустимо, чтобы та или иная категория

лиц не могла пользоваться гарантиями, провозглашенными в Пакте. Было ли проведено углубленное исследование, чтоб определить последствия параллельных судов для осуществления личных прав, провозглашенных в Пакте?

23. Делегация отрицала тот факт, что Департамент юстиции МООНК инструктировал суды не рассматривать некоторые иски представителей меньшинств о компенсации, и утверждала, напротив, что суды поощрялись принимать эти иски. Этот вопрос требует уточнения.

24. В связи с вопросом 23 г-жа Палм отмечает, что, несмотря на важные меры, принятые МООНК с целью ускорения судебных разбирательств, число нерассмотренных дел постоянно увеличивается, а судебные разбирательства проходят с недопустимыми задержками, в частности, когда речь идет о применении мер, связанных с определениями судов по процессуальным вопросам. В июне 2006 года ОБСЕ сформулировала рекомендации о применении мер, связанных с определениями судов по процессуальным вопросам в ходе разбирательства гражданских дел. Было бы желательным получить уточнения о том, как МООНК намерена выполнить эти рекомендации.

25. Г-н ВЕРУШЕВСКИЙ разделяет мнение г-на Келина относительно факторов, препятствующих осуществлению прав человека в Косово. Даже при наличии наилучших в мире законов отсутствие политической воли осуществлять их прямо приводит к провалу. Ответы делегации не позволяют понять, что оправдывает такую медлительность в деле обеспечения защиты прав человека. Например, по-прежнему наблюдаются случаи дискриминации по признаку этнической принадлежности или политических убеждений, а простые заявления о намерении, естественно, недостаточны для урегулирования ситуации.

26. Ответы делегации МООНК по поводу применения статьи 26 Пакта также несколько разочаровывают, поскольку можно констатировать, что среди членов Верховного суда по-прежнему нет ни одного представителя меньшинств. Однако в 2002 году МООНК решила установить пропорциональную представленность меньшинств в государственных органах и признала, что представленность ниже установленного порога должна привлекать внимание к факту возможной дискриминации и что каждый случай требует вмешательства. По всей видимости, установленные цели не достигнуты, в связи с чем следовало бы знать, какие меры предусматриваются. МООНК признала в базовом документе (CCPR/C/UNK/1), что все еще не реализованы ни метод определения пропорциональной представленности общин, ни предложения о позитивных мерах и что, в частности, занятие представителями меньшинств ответственных постов слишком часто рассматривалось как средство соблюдения квот, а не как средство поощрения подлинного участия общин. Подобное утверждение вызывает обеспокоенность, и г-н Верушевский задается вопросом, позволят ли меры, предусматриваемые для урегулирования этой ситуации, действительно сделать это.

27. Что касается применения статьи 27 Пакта, то Европейский центр по правам рома указывал в одном из докладов, что, хотя следует приветствовать принятие в сентябре 2004 года законодательства против дискриминации, его осуществление по-прежнему не является удовлетворительным. И в этом случае МООНК располагает соответствующим законодательным инструментом, но который не дал ожидаемых результатов. Кроме того, г-н Верушевский выражает удивление по поводу того, что принятие мер, с тем чтобы

положить конец дискриминации в отношении меньшинств, явно зависит от выработки стратегии выполнения рекомендаций Рамочной конвенции о защите национальных меньшинств Совета Европы. В заключение он положительно оценивает факт распространения персоналом МООНК информации о Пакте, но отмечает, что Комитет не получил, - как это обычно наблюдается, - сведений от неправительственных правозащитных организаций в Косово.

28. Г-жа УЭДЖВУД говорит, что у нее сложилось впечатление, что в некотором роде все в Косово находится в подвешенном состоянии в ожидании окончательного статуса этой территории. Однако надо понимать, что этот статус может оказаться различным в зависимости от наличия или отсутствия эффективных гарантий защиты прав меньшинств. По этой причине вопрос защиты прав меньшинств в Косово приобретает чрезвычайное значение. Она разделяет точку зрения г-на Келина относительно возвращения населения и отмечает в связи с этим, что проблема невыполнения миротворческими силами Организации Объединенных Наций своего долга не является новой и неспецифической только для Косово.

29. Г-жа Уэджвуд хотела бы знать, используются ли в школьных программах два главных языка, каковыми являются албанский и сербский, и были ли эти программы пересмотрены, чтобы учесть культурное наследие обеих общин - албанской и сербской. Она хотела бы также знать, составляются ли во временных органах самоуправления публичные выступления ответственных лиц на двух языках - албанском и сербском, - что позволило бы властям демонстрировать возможность совместного проживания. Что касается судопроизводства, то Совет Европы констатировал, что в судах наблюдаются случаи, когда люди должны подписывать документы на языке, который они не понимают, что недопустимо.

30. Г-н КАСТИЛЬЕРО ОЙОС отмечает, что ситуация в деле применения статьи 12 Пакта улучшилась и что МООНК постепенно сокращает свои мероприятия по сопровождению. Тем не менее, согласно последним сведениям жители, некоторых небольших анклавных населенных пунктов могут выходить из своих деревень лишь дважды в неделю, чтобы посетить рынки, расположенные в окрестностях, а в некоторых случаях автобус СДК, который позволяет жителям выходить из своих деревень, приходит лишь один раз в неделю. Эта ситуация оказывает неизбежное побочное влияние на доступ к медицинской помощи, к работе и т.д., и МООНК признает к тому же, что посягательство на свободу передвижения является одним из главных факторов, препятствующих доступу меньшинств к образованию. Другой проблемой, где несоблюдение статьи 12 порождает проблему, является проблема прав на земельную собственность. В этих условиях следовало бы узнать, считает ли МООНК, что она сделала все, что было в ее силах, чтобы гарантировать защиту прав, предусмотренных в статье 12, и что она намерена сделать, если это не так.

31. Г-н Кастильеро Ойос ознакомился со статистическими таблицами о представленности меньшинств в магистратуре, которые содержатся в тексте письменных ответов. Статистические данные приводятся в разбивке по меньшинствам, но наряду с тем, что можно задать вопрос, являются ли мусульмане этнической группой, можно констатировать, что целый ряд меньшинств (рома, "египтяне", хорваты, боснийцы и т.д.) в них не указаны. Этот факт, как представляется, подтверждает информацию организации

"Международная амнистия", согласно которой целый ряд меньшинств, в том числе рома, ашкали, "египтяне" и др., по-прежнему не могут осуществлять свое право на участие в ведении государственных дел. Г-н Кастильеро Ойос просит делегацию указать, какие меры приняты для обеспечения участия меньшинств на всех уровнях процесса диалога, который определит будущий статус Косово.

*Заседание прерывается в 16 час. 20 мин. и возобновляется в 16 час. 40 мин.*

32. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает делегации МООНК ответить на устные вопросы членов Комитета.

33. Г-н БОРГ-ОЛИВЬЕ (МООНК) говорит, что никто не может отрицать, что результаты возвращения в Косово перемещенных лиц являются по-прежнему довольно скудными. Это объясняется целым рядом причин, особенно фактором безопасности, хотя ситуация улучшилась в последнее время. Как бы то ни было, МООНК и временные органы самоуправления приложили значительные усилия, чтобы более не повторялись нарушения права на безопасность, имевшие место во время беспорядков в марте 2004 года. Наряду с другими мерами, они следили за тем, чтобы присутствие сил безопасности было более заметным в тех зонах, где проживают меньшинства; защита культурного наследия и религиозных объектов была также усилена. Благодаря созданию Управления по жилищным и имущественным вопросам удалось решить некоторое число жилищных споров, но несоблюдение прав собственности остается предметом озабоченности и требует принятия быстрых мер, так как это подрывает возможности возвращения перемещенных лиц и в целом экономическое развитие Косово. По этой причине власти стремились создать вместо Комиссии по жилищным и имущественным вопросам орган, который имел бы более широкие полномочия, а именно Косовское управление по вопросам недвижимого имущества. С этой целью МООНК тесно сотрудничала с временными органами, считая важным привлечь к решению этой задачи ответственных лиц из административных органов. При этом вполне справедливо, что частные лица были лишены возможности осуществления своих земельных прав и что целый ряд других лиц воспользовались ситуацией в Косово, чтобы незаконно занять и возделывать земельные участки. Власти стремились урегулировать эту ситуацию, предусмотрев в частности процедуру компенсации для потерпевших лиц, в чем они добились некоторых успехов.

34. В связи с принятыми мерами по обеспечению устойчивого возвращения перемещенных лиц г-н Борг-Оливье подчеркивает усилия временных органов, которые выделили бюджетные средства для этой цели после волнений в марте 2004 года. Как правило, МООНК поощряет возвращение и призывает к примирению различные общины, проживающие в Косово. Кроме того, с властями Республики Сербия были подписаны протоколы, которые должны привести к совместным действиям.

35. В отношении судебной системы г-н Борг-Оливье подчеркивает, что судебная система, созданная МООНК в Косово, порождает уникальные проблемы, поскольку МООНК является одновременно органом Организации Объединенных Наций и временной администрацией. В связи с этим трудно представить себе, чтобы международные судьи, назначенные Организацией Объединенных Наций и ответственные перед ней, были подчинены Судебному совету Косово. Тем не менее существует ряд процедур, позволяющих оценивать их профессиональное поведение и удовлетворять

возможные жалобы. Хотя международные судьи, как и другие члены персонала МООНК, имеют краткосрочные контракты, - что может выглядеть противоречащим принципу несменяемости судей, - это объясняется бюджетными трудностями, но на практике непрерывность контрактов гарантируется. Что же касается вознаграждения судей - другой гарантии их независимости, - то эту проблему нелегко решить, тем более что в этом плане в регионе существуют большие диспропорции. Надо также знать, что Европейский союз готовится финансировать крупный проект, который позволит сохранить только судей с требующейся квалификацией и который будет способствовать повышению компетентности и независимости магистратуры. Касаясь параллельных судов, г-н Борг-Оливье дополняет уже данные ответы, говоря, что этот вопрос должен найти свое решение в рамках дискуссий о будущем статусе Косово и что предлагаемая децентрализация должна решить проблему местных общин в судебной области. Перегруженность судов будет учтена в ходе постоянного процесса реформирования; готовящийся новый закон направлен на лучшую организацию судов. При этом не следует ожидать быстрых результатов, даже если это было бы желательным, например в отношении судебных постановлений, не разрешающих дело по существу. Помимо проблем, связанных с ресурсами, ограниченный характер существующего потенциала представляет собой постоянное препятствие. Г-н Борг-Оливье сообщит Министерству юстиции от озабоченности членов Комитета, которая совпадает с рекомендациями ОБСЕ.

36. Отвечая г-ну Верушевскому и г-же Уэджвуд, г-н Борг-Оливье подчеркивает, что МООНК уже проделала большую работу по созданию правовой основы в Косово; результаты не отвечают всем ожиданиям, поскольку действующие документы должны быть дополнены вторичным законодательством и подкрепляться действиями квалифицированного персонала. Ни в коем случае нельзя говорить о том, что все находится в неопределенном положении в ожидании определения будущего статуса территории. Достижение многочисленны: свободные и честные выборы, действующие муниципальные власти, демократические и активные органы, действовавшие в начале в малоблагоприятной обстановке. Благодаря значительным усилиям международного сообщества, заложены необходимые основы для будущего статуса территории. Хотя совершенно справедливо, что эти усилия еще не принесли равные плоды всем, особенно меньшинствам, тем не менее со временем возникнет лучшее Косово, соблюдающее европейские и международные стандарты.

37. Что касается прав меньшинств, то г-н Борг Оливье напоминает, что конституционные рамки задуманы так, чтобы все признанные в Косово общины были представлены, в частности в парламенте. Общины, осуществляющие свои права, могут извлекать из этого весомые плоды. Кроме того, со всеми общинами проводятся консультации - по-разному в зависимости от их численности - и их мнения учитываются в любом политическом процессе, включая процесс определения будущего статуса Косова.

38. Г-н ГАШИ (МООНК) подчеркивает, его присутствие в делегации свидетельствует о решимости временных органов самоуправления стать предметом изучения со стороны таких органов, как Комитет, и что политические руководители Косово желают интегрировать общины в жизнь общества. Что касается использования языков, то руководители - косовские албанцы иногда выступают на сербском языке; так, например, премьер-министр зачитал в Скупщине Косово заявление на сербском языке. Сейчас необходимо, чтобы местные руководители также стремились к языковому плюрализму,

что становится еще более трудным из-за того, что сербы бойкотируют косовские институты. Было бы преждевременным судить о достигнутых результатах; следует подождать до того времени, когда только временные органы самоуправления будут обеспечивать администрацию на территории, а затем высказывать мнение о том, как они следят за применением стандартов, вытекающих из Пакта.

39. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, Комитету не надлежит высказывать свое мнение о будущем статусе Косово, но его долг состоит в том, чтобы удостовериться, что все жители территории пользуются правами, гарантированными Пактом. Среди позитивных аспектов Председатель отмечает, что МООНК удалось создать новые структуры и решить многие задачи. При этом члены Комитета отметили разрыв между обилием и качеством существующих нормативных правил и реальностью гарантии прав населения, проживающего на этой территории.

40. В своих заключительных замечаниях Комитет, несомненно, вернется к целому ряду вопросов, обсуждавшихся в ходе прений, а именно к дискриминации в отношении женщин, объясняющейся традиционной культурой мужского господства; к причине замены омбудсмана консультативной группой по правам человека; к независимости международных судей и к неполному разделению полномочий между различными ветвями властей; к безнаказанности, в частности с учетом событий, имевших место в марте 2004 года; к медленному возвращению беженцев и перемещенных лиц; к обязанности в случае задержания информировать соответствующее лицо о причинах этого ареста и к передаче суду его дела в самые короткие сроки (статья 9); к условиям содержания под стражей (статья 10); к вопросу об исчезнувших лицах, в отношении которого делегация обещала дать ответ в установленные Комитетом сроки; к положению в области прав человека на севере территории; к бойкоту институтов со стороны сербской общины и мерам, которые МООНК могла бы принять, чтобы способствовать отказу от этой позиции.

41. Председатель благодарит делегацию МООНК за представленный доклад и за дополнительные разъяснения Комитету. Она благодарит делегацию за участие в работе Комитета.

42. Г-н БОРГ-ОЛИВЬЕ (МООНК) благодарит Комитет за то внимание, которое он уделил положению в области прав человека в Косово, и деятельности МООНК, а также сербскую делегацию за ее вступительное заявление.

43 *Делегация МООНК и сербская делегация покидают зал заседания.*

*Открытая часть заседания закрывается в 17 час. 10 мин.*

-----